

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____ Карапетова Е. Г.
«30» июня 2023г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
_____ Пониматко А. П.
«30» июня 2023г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Для специальности (направления специальности) 1-23 01 02-05
«Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»
(внешнеэкономические связи)

Составители:
преподаватель кафедры теории и практики перевода
Жданович М. А.

Регистрационное свидетельство № 1142336681 от 29.11.2023

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:
<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2304>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
« ___ » _____ 2023 г., протокол № _____

ВВЕДЕНИЕ

Электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) подготовлен в соответствии с требованиями учебной программы ЭУМК по дисциплине «Специальный перевод» предназначен для студентов переводческого факультета, обучающихся по специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

Целью разработки ЭУМК является оптимизация и цифровизация учебной деятельности студентов, направленной на формирование следующих навыков:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с использованием английского языка для особых целей, а именно для установления и поддержания деловых контактов в письменной форме с учётом характерных особенностей делового текста экономической и международно-правовой тематики;

2) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для выполнения перевода текста экономической и международно-правовой тематики, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

3) осуществлять перевод текстов экономической и международно-правовой тематики с использованием основных приемов преобразования исходного текста;

4) использовать в процессе перевода экономическую и международно-правовую терминологию, стандартные клише, сокращения, условные обозначения, характерные для текстов экономической и международно-правовой тематики.

В соответствии с программой **целью** учебной дисциплины «Специальный перевод» является формирование и развитие умений и практических навыков обработки специального текста экономической и международно-правовой тематики при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В результате изучения учебной дисциплины «Специальный перевод» студенты должны

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- типы словарных соответствий;
- основные типы переводческих трансформаций;
- правила транскрипции и транслитерации;
- особенности структуры английского предложения;
- основные расхождения в грамматических категориях исходного и переводящего языка и способы преодоления этих различий при переводе;

уметь:

- переводить письменно отдельные предложения и тексты общественно-политического и научно-популярного характера небольшого объема в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

Изучение учебной дисциплины «Специальный перевод» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

социально-личностных:

- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.
- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающем патриотические и этические нормы поведения.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

- ПК-1. Владеть сложными коммуникативными навыками и умениями; быть способным к формированию новых навыков и умений в иных социальных структурах и социокультурных ситуациях.

в производственно-практической деятельности:

- ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

- ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

- ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

- ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

- ПК-15. Работать со специальной литературой: анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

- ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности; уметь правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

в организационно-управленческой деятельности:

- ПК-21. Эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе.

- ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.

В соответствии с программой целью учебной дисциплины «Специальный перевод» является формирование и развитие умений и практических навыков обработки специального текста экономической и международно-правовой тематики при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В задачи дисциплины входит развитие умений и навыков:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с использованием английского языка для особых целей, а именно для установления и поддержания деловых контактов в письменной форме с учётом характерных особенностей делового текста экономической и международно-правовой тематики;

2) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для выполнения перевода текста экономической и международно-правовой тематики, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

3) осуществлять перевод текстов экономической и международно-правовой тематики с использованием основных приемов преобразования исходного текста;

4) использовать в процессе перевода экономическую и международно-правовую терминологию, стандартные клише, сокращения, условные обозначения, характерные для текстов экономической и международно-правовой тематики.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности «1-23 01 02-05 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебная дисциплина «Специальный перевод» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

Помимо введения, ЭУМК по дисциплине «Специальный перевод» включает теоретический раздел с кратким содержанием лекций, практический раздел, в котором представлены темы и материалы для проведения практических занятий, задания для самостоятельной работы и соответствующие методические рекомендации, раздел контроля знаний и вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины.

В соответствии с учебным планом направления специальности «1-23 01 02-05 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на изучение дисциплины «Специальный перевод», составляет 176 академических часов, из которых количество аудиторных часов составляет 66 часов (из них 36 часов – в 7 семестре, 30 часов – в 8 семестре). Самостоятельная работа планируется в объеме 110 академических часов, из которых 36 часов отводится на подготовку к дифференцированному зачету. Изучение дисциплины завершается дифференцированным зачетом во 8 семестре.

Структура ЭУМК

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

1) введение, в котором описаны цели ЭУМК, задачи учебной дисциплины «Специальный перевод», подразумевающие формирование у студента определенных компетенций в процессе обучения, и примерный тематический план;

2) теоретический раздел, в котором представлены основы специального перевода;

3) практический раздел, содержащий материалы для практических занятий с методическими рекомендациями по их выполнению. Материалы сопровождаются гиперссылками, открывающими доступ к заданиям. Раздел также включает методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов с описанием ее видов, форм контроля и примерным понедельным графиком;

4) раздел контроля знаний, содержащий информацию об организации контрольно-оценочной деятельности, образцы заданий для текущей аттестации и промежуточной аттестации в форме дифференцированного зачета;

5) вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины и рекомендации по выполнению разминочных упражнений.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Материалы ЭУМК рекомендуется использовать для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов 4 курса переводческого факультета МГЛУ, обучающихся по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» (иностранное отделение). В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности. Рекомендуется задания на перевод сопровождать подробным анализом вариантов, удачных моментов и ошибок.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии и личные портфолио. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы. В качестве материалов для самостоятельной работы рекомендуется использовать представленные в ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.